Les langues étrangères en IUT ou la réussite de parcours universitaires et professionnels

Des blocs de compétences aux mobilités internationales

Françoise WOLF-MANDROUX

Enseignant-chercheur, anglais et FLE, responsable des relations internationales 2013-2018
à l'IUT de Sceaux, Université Paris Saclay, laboratoire PLIDAM/INALCO

Résumé : Etre professeur de langue aujourd'hui, qu'est-ce que ça signifie, particulièrement en IUT ? Les langues de spécialité n'excluent pas les connaissances générales, la curiosité et l'ouverture aux autres, culturelle et interculturelle.

Pour répondre à ce(s) défi(s), les programmes pédagogiques nationaux ou PPN et les formations en licence ont changé radicalement d'orientation : des contenus thématiques, les enseignements sont découpés en blocs de compétences et en parcours pluridisciplinaires. Quels que soient les moyens mis en œuvre pour atteindre de bonnes compétences langagières, telles que définies dans le Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues, la meilleure méthode reste l'immersion.

Nous proposons de présenter les parcours de mobilité internationale dans notre IUT tertiaire de Sceaux, Université Paris Saclay. Outre les compétences à agir et interagir, nous verrons comment des projets d'étudiants, notamment les séjours à l'étranger, conduisent à développer profondément de nombreuses autres compétences telles que les *soft skills* ou compétences de savoir-être. Un des exemples les plus intéressants est la création d'un Réseau Alumni Mobilité Internationale ou RAMI. Nous étudierons dans une 1re partie les particularités des IUT dans les parcours universitaires et professionnels. Nous aborderons dans une 2e partie la création du DCL, ou Diplôme de Compétence en Langue, pour répondre aux évaluations en langue de plus en plus précises et reposant sur le CECRL. Ce diplôme a fait progressivement avancer l'évaluation en langues jusqu'aux blocs de compétences. En 3ème partie, nous présenterons des exemples de projets d'étudiants à l'international, notamment la création du RAMI, Réseau Alumni Mobilité Internationale. Nous conclurons par des interrogations sur l'après-mobilité internationale et l'insertion professionnelle.

Mots-clés : Mobilité internationale, compétences en langues, langue de spécialité, IUT, réseau Alumni, DCL (Diplôme de Compétence en Langue)

1 Particularités des IUT : parcours universitaires et professionnels

Créés en 1966, les IUT ont rencontré en plus de 50 ans un succès sans précédent. Ils ont été créés en France pour répondre aux demandes professionnelles de bassins

locaux, ce qui se démarque des universités à l'époque. En combinant formation universitaire et professionnelle, adossées à la recherche, le corps enseignant se compose non seulement d'enseignants mais aussi de professionnels, ce qui permet d'assurer aux étudiants des formations de pointe et de grande qualité. Aujourd'hui, la France compte 114 IUT[1] comprenant 24 spécificités et plusieurs modèles adaptés à l'étranger, pour des besoins spécifiques. Ils concernent aussi bien le secteur industriel que celui des services et proposent pas moins de 1 220 licences professionnelles. Tous les étudiants ont l'obligation de faire un stage en entreprise, en France ou à l'étranger : un mois en 1re année, deux mois en 2e et trois mois en licence professionnelle.

L'IUT de Sceaux, rattaché à l'Université Paris Saclay[2] est tertiaire. Il totalise 1 600 étudiants, 60 enseignants et chercheurs, de nombreux professionnels et des vacataires, surtout en langues. Deux DUT (Diplôme Universitaire de Technologie) sont proposés, l'un en Gestion des Entreprises et Administrations (GEA) et l'autre en Techniques de Commercialisation (TC), avec pour chacun, des parcours différenciés. S'ajoutent sept licences professionnelles avec certains parcours adossés à l'international, une licence et un master avec la Faculté Droit, Economie, Gestion de Sceaux (Paris Saclay) et trois Diplômes d'Université (DUETI[3], DU FLE, DU ES & RSE). En étroite collaboration avec ces formations, citons le Bureau des Relations Internationales[4] de l'IUT et la Direction des Relations Internationales (DRI) de Paris Saclay. L'international est un des tremplins des IUT avec pour conséquence directe d'avoir contribué à renforcer la place des langues de spécialité.

1.1 Du DCL (Diplôme de Compétence en Langue) aux blocs de compétences

J'ai participé au comité scientifique du DCL[5] pendant plusieurs années, avec Claire Bourguignon[6], et j'ai été examinatrice et formatrice d'examinateurs. A titre expérimental, le DCL avait été testé à l'IUT d'Orsay pour savoir quel diplôme en langue serait le plus approprié à ce public d'étudiants, pour atteindre compétences universitaires et professionnelles.

Créé en 1995 et basé sur les cinq niveaux du CECRL, de A1 à C2, le DCL permet d'évaluer les différentes compétences langagières du candidat à partir d'une mission à réaliser en 3h. Il repose sur une démarche à l'époque inédite, la démarche communic'actionnelle ou scénario d'apprentissage action, conçue par Claire Bourguignon. Aujourd'hui, le DCL est passé de six à 13 langues et a été ouvert à tous les publics : étudiants, professionnels, migrants (pour l'obtention de la nationalité française par exemple). Il inclut même la langue des signes et compte deux diplômes pour le français, le Français Langue Etrangère et le Français Professionnel.

[1] Site de l'ADIUT, Assemblée des Directeurs d'IUT : https://www.iut.fr/le-reseau-des-iut/les-structures-du-reseau/l-assemblee-des-directeurs-(adiut).html

[2] https://www.universite-paris-saclay.fr/. Deux autres IUT rattachés à cette même Université, l'IUT de Cachan et celui d'Orsay, à orientation plus scientifique (informatique, mesures physiques, …).

[3] DUETI : Diplôme Universitaire d'Etudes Technologiques Internationales. DU FLE : Diplôme Universitaire de Français Langue Etrangère (Langue de spécialité incluse). DU ES & RSE : Diplôme Universitaire Entreprenariat Social et Responsabilité Sociale des Entreprises.

[4] Une responsable pédagogique (64h), une administrative (à plein temps), quatre correspondants RI (10h)

[5] https://www.education.gouv.fr/le-diplome-de-competence-en-langue-dcl-2978

[6] Professeur des Universités émérite, ancien membre de PLIDAM/INALCO, Claire Bourguignon a conduit d'importantes recherches en didactique des langues et dans l'évaluation des langues. Ses publications sont nombreuses : https://www.canal-u.tv/auteurs/bourguignon_claire

Published in : ARGAUD, Evelyne ; AKBORISOVA DA-SILVA, Elena (dir.), *Quelles compétences en langues, littératures et cultures étrangères ?. Expériences croisées Herzen / Inalco*, Editions des archives contemporaines, ISBN : 9782813004086, doi : 10.17184/eac.9782813004086

1.2 Déroulement du DCL

Le candidat est un acteur social : il porte un nom, joue un rôle et assume une fonction (Ex : M. Darrieux, directeur). Il réalise des tâches afin de réussir la mission. La tâche n'est pas seulement langagière, comme le souligne le CECRL : « La communication fait partie intégrante des tâches dans lesquelles les participants s'engagent[7]. ». Les tâches communicatives permettent d'avancer dans l'accomplissement de la mission. Elles mobilisent des compétences. Les « mauvaises réponses » n'existent pas, mais toute solution est possible à partir du moment où elle est argumentée. Par quels moyens ? Par l'utilisation des cinq compétences langagières : compréhension écrite et orale, expression écrite et orale, plus interaction. Cette perspective actionnelle rend le candidat/l'apprenant actif et la réussite de l'action entreprise prend en compte d'une part la dimension pragmatique de la langue et d'autre part l'accomplissement de l'action.

Prenons l'exemple d'une mission[8] : vous êtes assistante de production dans la compagnie de production cinématographique et audio-visuelle *Eurofilm Productions Ltd.* La compagnie a des bureaux en France, en Italie et en Angleterre, et vous êtes actuellement employé(e) par le bureau de Londres. *Eurofilm Productions* est l'une des entreprises de production les plus importantes en Europe. Le prochain gros projet de votre entreprise : le tournage d'un film en anglais basé sur un livre à succès de la littérature enfantine. Il va démarrer d'ici quelques mois et il vous faut rechercher un lieu de tournage approprié. Quelques études de la direction de l'entreprise vont vous être envoyées, sur le Pays de Galles ou le sud-ouest de l'Ecosse. Votre mission : affiner ce choix et proposer le lieu de tournage final.

Le travail du candidat va se dérouler en cinq phases :

- recueil de données (phase 1, 1h30) : prendre connaissance du dossier et des données à traiter (critiques du livre de jeunesse, atouts touristiques et beauté des paysages des lieux possibles de tournage, logistique – accès, transports–…et peut-être l'avis de l'auteur)
- écoute de documents sonores (phase 2 : comptée avec la phase 1) : compléter les données
- Entretien téléphonique (phase 3, 10mn) : appeler le Scotland Tourist Office pour demander/compléter des informations

Finalité de la tâche :

- Rencontrer l'un des assistants de Phil Martin (phase 4, 20mn) pour lui présenter, oralement, préconisations et argumentations des choix par rapport aux questions de l'assistant

[7] CECRL, p 121

[8] Annales du DCL : https://www.education.gouv.fr/le-diplome-de-competence-en-langue-dcl-candidats-l-examen-11624\#edugouv-summary-item-8

Published in : ARGAUD, Evelyne ; AKBORISOVA DA-SILVA, Elena (dir.), *Quelles compétences en langues, littératures et cultures étrangères ?. Expériences croisées Herzen / Inalco*, Editions des archives contemporaines, ISBN : 9782813004086, doi : 10.17184/eac.9782813004086

- écrire un rapport à Phil Martin (phase 5, 40mn), responsable du département Productions, pour lui présenter des conclusions

Les critères d'évaluation du candidat sont multiples mais précis : l'efficacité de la communication et les aptitudes linguistiques et pragmatiques en réception, la production et l'interaction, à l'écrit comme à l'oral. L'évaluation valide par l'action une langue opérationnelle à partir d'un scénario intégrant des tâches professionnelles simulant une situation réelle. Tout examen requiert des examinateurs ou évaluateurs. C'est le cas dans le DCL, mais avec une nuance de taille : l'examinateur est également acteur/interlocuteur, lorsqu'il joue un rôle dans la mission du candidat, lors de la phase 3 au cours de l'entretien téléphonique et de la phase 4, lors de la rencontre avec le candidat qui vient lui exposer ses projets argumentés. L'examinateur porte le nom d'un interlocuteur/responsable qui a une mission particulière et il a une fonction, tout comme le candidat. Dans cette phase 4, l'examinateur joue entièrement son rôle et n'évalue pas du tout le candidat : c'est un autre examinateur qui le fait.

1.3 Le DCL et les blocs de compétences

Les atouts du DCL sont multiples :

- aucun diplôme n'est requis pour le passer
- l'épreuve repose sur la simulation d'une réalité professionnelle sous forme de jeu de rôle avec de véritables interlocuteurs
- le diplôme est délivré en cinq degrés (de 1 à 5), selon la performance du candidat, avec bilan diagnostique dans chaque compétence langagière, ce qui permet au candidat de connaître ses compétences les plus faibles et les plus fortes, et celles dans lesquelles il doit progresser
- la méthode est identique dans toutes les langues, ce qui permet au candidat de le passer dans plusieurs langues, tout en s'appropriant plus facilement les étapes.

Comment est-on passé du DCL aux blocs de compétences[9] ? Une réforme de la formation professionnelle est annoncée pour 2020 et le DCL évalue justement des compétences à la fois linguistiques, pragmatiques et professionnelles. Les recherches sur le DCL ont permis d'avancer sur les critères d'évaluation des candidats, tout en reposant sur les compétences attendues du CECRL. Cette réforme va impacter tous les diplômes et toutes les formations (initiales, continues et en apprentissage). Les mots-clés (réussite, mobilité européenne, insertion professionnelle, retour en formation ou FTLV et apprentissage) correspondent tout à fait aux exigences attendues dans l'enseignement – apprentissage des langues, particulièrement dans les langues de spécialité, le monde professionnel et la mobilité internationale, qui peut toucher tous les publics, étudiants comme adultes, migrants ou pas. Le DCL a été avant-gardiste à bien des égards et les langues sont un facteur particulièrement intéressant

[9] Un bloc = plusieurs enseignements. Un enseignement = plusieurs blocs

Published in : ARGAUD, Evelyne ; AKBORISOVA DA-SILVA, Elena (dir.), *Quelles compétences en langues, littératures et cultures étrangères ?. Expériences croisées Herzen / Inalco*, Editions des archives contemporaines, ISBN : 9782813004086, doi : 10.17184/eac.9782813004086

en pédagogie et en recherche. Nous allons proposer quelques exemples de compétences plurielles développées dans notre IUT, grâce aux projets des étudiants et à la mobilité internationale.

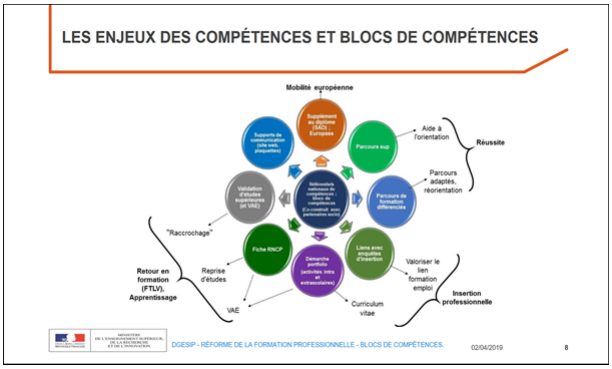


Fig. 1 : Réforme de la formation professionnelle.[10]

2 Des blocs de compétences aux mobilités internationales

2.1 Les langues de spécialité

Les langues en IUT sont désignées comme « langues de spécialité » ou « langue naturelle ». Michel Van der Yeught (2016 :3) en donne la définition suivante : « l'expression d'un domaine spécialisé dans une langue »[11] (Van der Yeught 2016 : p 3.). On peut donc définir la langue de spécialité comme l'usage d'une langue naturelle pour rendre compte techniquement des connaissances spécialisées. La question finale et légitime des compétences attendues chez les apprenants se pose aussi naturellement quant à l'évaluation des langues et compte tenu de leur contexte particulier en IUT. Une gamme étendue de langues (anglais, allemand, espagnol, chinois, FLE, …) est proposée en 1re et 2e années (DUT) et 3e année (Licence professionnelle), en initial et alternance. L'apprentissage des langues en IUT bénéficie d'un réseau de recherche important, appelé LANSAD ou Langues pour Spécialistes d'Autres Disciplines : un *« enseignement qui embrasse l'analyse culturelle, linguistique et professionnelle d'une langue étrangère. »* (Aura Duffe 2011 : p. 9)

2.2 Mobilités internationales

Nos étudiants doivent obligatoirement faire un stage pour valider leur diplôme. Compte-tenu du contexte à la fois culturel, linguistique et professionnel d'une langue de spécialité, la mobilité internationale permet de développer tous ces aspects et au-delà, des compétences auxquelles on ne penserait pas. Notamment un cadre culturel et interculturel grâce à une pratique quotidienne et multi contextuelle : « Everytime we speak we perform a cultural act. »[12] (Kramsch 1993). Le développement des soft

[10] Blocs de compétences : https://services.dgesip.fr/fichiers/PPT-Seminaire.pdf

[11] Protocole de description des langues de spécialité„ p 3 https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-01395631/document

[12] Notre traduction : « A chaque fois que nous parlons, nous accomplissions un acte culturel ».

Published in : ARGAUD, Evelyne ; AKBORISOVA DA-SILVA, Elena (dir.), *Quelles compétences en langues, littératures et cultures étrangères ?. Expériences croisées Herzen / Inalco*, Editions des archives contemporaines, ISBN : 9782813004086, doi : 10.17184/eac.9782813004086

skills ou « compétences douces » est également clairement identifié : ce sont les compétences hors techniques ou hard skills et qu'on peut qualifier de savoir-être[13]. Parmi les autres compétences développées par la mobilité internationale, ressortent une meilleure connaissance de soi et des autres ainsi qu'une plus grande confiance personnelle. Quant aux compétences transversales, indispensables, toutes les études, dont l'Etude d'impact Erasmus[14], insistent sur le fait que les étudiants qui sont partis en mobilité internationale bénéficient d'une meilleure employabilité [15]

3 Création du site RAMI ou Réseau Alumni Mobilité Internationale : exemples et témoignages

Rappelons que la finalité des études pour l'étudiant est d'avoir atteint une formation solide, à même de lui permettre d'évoluer dans une poursuite d'études et surtout dans le monde du travail, et le monde tout court. L'étudiante Laura Korwin qui a séjourné à Londres en Erasmus, en a parfaitement compris les enjeux : *« Etre curieux, s'ouvrir aux autres, dépasser ses peurs, être autonome, des qualités utiles pour le monde du travail plus tard.* [16] »

Nous avons la chance, en Europe, de bénéficier des programmes Erasmus et l'Université Paris Saclay a une politique de soutien de l'international très active. Ayant été responsable des relations internationales à l'IUT de Sceaux de 2013 à 2018, j'ai proposé à des étudiants, déjà très motivés par l'international, de créer un site qui regrouperait des témoignages écrits, audio et vidéos. Ce site a été créé en 2016[17] dans le cadre de plusieurs projets tutorés, une autre particularité des IUT, qui permet des travaux de groupe sur toute une année dans des thématiques diverses : création d'entreprise, vie étudiante ou monde contemporain[18]. Pour ce faire, j'ai recueilli pendant trois ans, des témoignages d'étudiants partis à l'international, avec l'idée un jour de les rendre

[13]Exemples de soft skills : l'endurance, le sens de l'efficacité, la résistance au stress, la débrouillardise, le sens de la responsabilité, l'autonomie, la flexibilité, l'envie d'apprendre, le sens de l'organisation, la fiabilité, la patience, la prise d'initiatives, le goût du challenge, la façon d'entrer en relation avec les autres et de collaborer (esprit d'équipe, sens du collectif), ainsi que de communiquer. Pour développer les soft skills et les hard skills, une mobilité internationale de 9 à 12 mois est obligatoire en Malaisie pour tous les étudiants.

[14]Etude d'impact Erasmus : les effets de la mobilité sur les compétences et l'employabilité des étudiants et sur l'internationalisation des établissements de l'enseignement supérieur (13p, 2014) : http://sepie.es/doc/comunicacion/publicaciones/erasmus-impact_fr.pdf

[15]https://ressources.campusfrance.org/publi_institu/etude_prospect/mobilite_continent/fr/note_12_hs_fr.pdf Une étude de Campus France montre que les étudiants asiatiques qui viennent en France placent en priorité l'apprentissage du français en immersion, la dimension culturelle et l'ouverture sur le monde, ainsi que l'enrichissement personnel qui leur permettra de favoriser leur insertion professionnelle. Antonia Debrulle, normalienne et directrice académique, vit depuis 10 ans en Chine, et insiste sur les passerelles à construire entre les systèmes éducatifs français et chinois, afin que les étudiants soient préparés sur les plans académiques, intellectuels, culturels et personnels. (Wolf-Mandroux 2019 et https://asialyst.com/fr/2016/01/06/internationalisation-de-enseignement-superieur-les-paradoxes-de-exemple-chinois

[16]https://reseauxalumni.wixsite.com/sceaux/stage-a-l-etranger date de consultation ?

[17]http://reseauxalumni.wixsite.com/sceaux date de consultation ?

[18]Ces projets tutorés démarrent en 2e année de DUT, en semestre 3 et sont encadrés par un tuteur toute l'année. Au semestre 4, les étudiants doivent réaliser le projet, après avoir fait les démarches nécessaires au semestre précédent et en tenant compte du calendrier universitaire, ce qui les oblige à être très organisés et à répartir le travail dans le groupe. Exemples : formation aux premiers secours avec la Croix Rouge, collecte de vêtements, recyclage, économie circulaire et dans le cadre de l'international, création du site RAMI (recueil de témoignages, création de rubriques, utilisation des réseaux sociaux, …).

Published in : ARGAUD, Evelyne ; AKBORISOVA DA-SILVA, Elena (dir.), *Quelles compétences en langues, littératures et cultures étrangères ?. Expériences croisées Herzen / Inalco*, Editions des archives contemporaines, ISBN : 9782813004086, doi : 10.17184/eac.9782813004086

accessibles à tous sur un site, avec l'accord écrit de chaque participant[19] et aucune obligation de témoigner s'ils ne le souhaitent pas. Grâce au site, les expériences de mobilité à l'international sont facilement accessibles et vivantes (témoignages filmés, audio et écrits). Ces expériences d'étudiants et par la suite, d'adultes et employeurs ayant eux-mêmes vécu à l'étranger, motive vraiment les étudiants et a valeur de formation. L'international offre un brassage de langues et de cultures et des expériences uniques. Si partir est une vraie chance, témoigner de ces expériences devient incontournable. Apprendre à apprendre, s'ouvrir, se décomplexer par rapport à un niveau de langue, pour les étudiants comme pour les enseignants : ce sont des compétences plurielles que nous avons mentionnées au préalable.



Fig. 2 : Présentation du site RAMI.

Pour se faire une idée plus précise du site et de ses ressources, le mieux est de le découvrir en ligne. Je n'en citerai ici que les grandes lignes, sachant que notre objectif principal est de donner la parole aux étudiants et de découvrir leur histoire à l'étranger ainsi que les compétences qu'ils ont pu développer durant leur séjour. Un autre objectif est de rendre compte d'événements internationaux qui se sont déroulés à l'IUT.

Quatre grandes rubriques sur ce site : mobilités entrantes, mobilités sortantes, mobilité internationale ou l'avis des professionnels et ressources internationales, avec principalement les témoignages d'alumni lors des réunions d'informations en amphis relations internationales et des fiches pratiques par pays et universités partenaires[20]

3.1 Témoignage de Lyna Rezzag, ancienne étudiante GEA promotion 2013-15

Suite à un stage de quelques semaines en marketing et business en Angleterre, Lyna Rezzag[21] a eu envie de repartir à l'étranger. « Cela m'a permis d'avoir un meilleur anglais et de comprendre les attentes des entreprises à l'étranger […] Ce qui est essentiel, ce sont les expériences à l'étranger. Que ce soit les études ou un stage ». Après son retour en France, elle prépare un DUT GEA et en S4, elle part en Erasmus en Suisse, dans la partie allemande. Du coup, beaucoup de travail à investir dans une

[19] Autorisation de droit à l'image

[20] Intégration de RAMI dans les réseaux sociaux l'année suivante : Facebook : https://www.facebook.com/RelationsInternationalesIUTdeSceaux/ et Instagram : https://www.instagram.com/alumni_iut_sceaux/.

[21] Témoignage vidéo en novembre 2016 : https://www.youtube.com/watch?v=JckxRMcMM0E

Published in : ARGAUD, Evelyne ; AKBORISOVA DA-SILVA, Elena (dir.), *Quelles compétences en langues, littératures et cultures étrangères ?. Expériences croisées Herzen / Inalco*, Editions des archives contemporaines, ISBN : 9782813004086, doi : 10.17184/eac.9782813004086

autre langue, mais c'est pour elle un moyen efficace pour comprendre la langue et l'environnement autour d'elle : « tous les matins on sait qu'on devra apprendre du vocabulaire, une nouvelle langue, une nouvelle façon de voir les choses [...] Il y a toujours quelque chose à apprendre d'une personne qui vient d'un autre pays. »

Après cette nouvelle expérience, Lyna Rezzag décide d'effectuer le reste de ses études à l'étranger. Elle intègre un bachelor à l'Université anglaise de Hull en 3e et dernière année. Elle témoigne : « Je n'en serais pas là aujourd'hui, sans avoir été en Erasmus. C'est un atout incroyable sur votre CV. J'ai eu plusieurs offres d'emploi d'entreprise, qui ont mis en avant le côté multiculturel. » Son parcours la conduit un an en Irlande, puis en Allemagne et en Suède, où elle est chef de produits junior, grâce à d'un programme diplômant qui la conduit d'un pays à un autre. Son domaine est la politique environnementale actuelle pour les solutions de transports, distribution et techniques. D'autres projets dans différents portfolios et sur plusieurs continents sont possibles à la fin de 2020.

3.2 Témoignage de Inès Kali, LP Management des Organisations à l'IUT, puis Master Manager Stratégie Marketing et Digitale à ISEFAC Alternance[22]



Fig. 3 : De droite à gauche : Mr Maynard[23], Andrey Whigham, directeur exécutif de Red Archer, Mme Wolf-Mandroux, Juillet 2017.

Quels conseils pourriez-vous donner à des étudiants intéressés par un stage/un semestre à l'étranger ?[24]

- Je dirais qu'il faut y aller sans hésiter. Un séjour à l'étranger permet de vraiment nous ouvrir l'esprit et de découvrir tellement de choses. Cela permet aussi de faire de très belles rencontres et de renforcer son expérience professionnelle.

A la fin de mon stage, j'ai eu la chance de recevoir la visite de Françoise Wolf-Mandroux, responsable des relations internationales et Eric Maynard, chargé des re-

[22] https://reseauxalumni.wixsite.com/sceaux/stage-a-l-etranger

[23] Mr Maynard, professeur de communication et de FLE à l'IUT, concepteur et responsable du DU FLE pour les étudiants chinois et chargé des relations internationales avec l'Asie.

[24] Les questions ont été préparées par les étudiants des projets tutorés RAMI, d'où le tutoiement entre pairs.

Published in : ARGAUD, Evelyne ; AKBORISOVA DA-SILVA, Elena (dir.), *Quelles compétences en langues, littératures et cultures étrangères ?. Expériences croisées Herzen / Inalco*, Editions des archives contemporaines, ISBN : 9782813004086, doi : 10.17184/eac.9782813004086

lations internationales avec l'Asie. J'ai été très honoré de leur faire partager l'univers de mon stage.

3.3 Témoignage d'Adrien Aranyossi, stage au Japon, DUT TC, 1re année, 2017-18[25]

Qu'est-ce qui t'a donné envie de faire un ERASMUS dans ce pays ?

- J'ai toujours eu envie de donner à mon expérience internationale un aspect professionnel, le Japon était pour moi le pays ou j'avais le plus d'opportunité et le plus de soutien car une partie de ma famille s'y trouve. De plus cela fait longtemps que j'envisage un avenir professionnel au Japon, ce stage m'a permis d'avoir une vision réelle du monde dans lequel je veux m'intégrer.

Quelles ont été les principales étapes de la préparation de ce séjour ?

- Préparer ce séjour n'a pas été compliqué comme je logeais chez un membre de ma famille, il n'y a eu que 2 grandes étapes de préparation. 1) Améliorer en amont mon niveau de japonais et d'anglais. 2) Vérifier toutes les dates avec l'entreprise et l'université et mes propres disponibilités.

Des conseils pour les étudiants qui aimeraient partir dans ce pays ?

- Le plus important est de vous renseigner sur les coutumes traditionnelles japonaises qui s'appliquent encore aujourd'hui et qui sont très importantes, veillez à apprendre toutes les règles de politesse car vous serez extrêmement mal vu si vous ne les appliquez pas.

3.4 Témoignage de Jérôme Laurent, ancien étudiant TC2, 2003-2005[26]

Il retrace son parcours en tant qu'étudiant, un profil riche et étoffé tourné vers l'international. Il nous livre son expérience et ses conseils. Après l'IUT, il a intégré l'école de management *Kedge Business School* à Marseille, de 2005 à 2008. Dès la 2e année, il part six mois aux Etats-Unis et l'année suivante, cinq mois au Mexique, suivre son cursus universitaire dans le cadre des partenariats avec son école. Une fois diplômé en 2008, et à cause de la crise des *Lehman Brothers* cette même année, il décide de faire un VIE ou Volontariat International en Entreprise à Montréal, pendant un an. Ce séjour au Canada lui permet d'obtenir un PVT ou Permis Vacances Travail pendant un an également.

Il adresse les conseils[27] suivants aux étudiants :

- anticiper énormément pour pouvoir partir, car tout passe très vite ;

[25] Lien note 21. Les témoignages ont été validés avant publication sur le site et nous avons choisi de les garder intacts, malgré parfois certaines maladresses.

[26] https://www.youtube.com/watch?time_continue=5&v=c_qN9msSLxc

[27] Sur la vidéo, conseils à retrouver à 8'15

Published in : ARGAUD, Evelyne ; AKBORISOVA DA-SILVA, Elena (dir.), *Quelles compétences en langues, littératures et cultures étrangères ?. Expériences croisées Herzen / Inalco*, Editions des archives contemporaines, ISBN : 9782813004086, doi : 10.17184/eac.9782813004086

- les années d'études à l'étranger ont été ses meilleurs moments ;
- le retour en France : « on est diplômé, on a beaucoup voyagé et étudié à l'étranger, et cela donne une adaptabilité à tout environnement, un environnement qui change beaucoup. On est capable de s'adapter à n'importe quel environnement et interlocuteur » ;
- le coût des études : ne pas hésiter à faire un prêt. Tant qu'on n'a pas un emploi, on est plus mobile. Partir à l'étranger n'est qu'un plus et un excellent atout sur le CV et donc pour l'employeur. De plus, on fait son propre réseau à l'international.

Il conseille fortement de partir à l'étranger.

3.5 Deng Jixuan (Camille) et Xiang Bowen (Clémence) : étudiantes chinoises en licence de droit en Chine, ayant participé au *Summer course* de juillet 2017[28]

Elles ont beaucoup aimé l'expérience du *Summer course*. Les cours les ont vraiment aidées à comprendre le droit des contrats de l'Union européenne et le système juridique français. Le niveau de français des étudiants du groupe n'étant pas assez élevé, il avait été décidé, avec leur équipe pédagogique, que les enseignements seraient en anglais, mais qu'ils auraient à leur disposition un glossaire bilingue juridique et des études de cas en français en travaux dirigés. L'une d'elles regrette néanmoins de ne pas avoir assez pratiqué le français.

3.6 DU FLE pour les étudiants chinois : témoignages d'alumni

Ce programme a été mis en place en 2006[29] et dix ans plus tard, les alumni témoignent de leur parcours d'études et professionnel.

3.6.1 Témoignage d'un étudiant de la première promotion 2006-2007, TC

Réflexions sur le parcours, dix ans après :

- l'importance du stage ;

- « aller au-devant de la culture française » ;

- le programme universitaire et les matières étudiées ;

- les liens avec les étudiants français ;

- la poursuite d'études et les voyages.

Son cursus et la maîtrise de plusieurs langues (générales et de spécialité) lui ont permis de travailler dans un groupe allemand.

[28] http://reseauxalumni.wixsite.com/sceaux/summer-course

[29] Programme mis en place par Eric Maynard, professeur de communication et de FLE, conjointement dans les IUT de Sceaux, Cachan et Orsay, les 3 IUT de l'Université de Paris Saclay. Recrutement des étudiants sur place, en Chine, par des binômes enseignants. Formation intensive de FLE six mois en Chine, pour arriver en France en février de l'année suivante et intégrer le DU FLE six mois également, qui dispense français général et de spécialité. A l'issue de l'obtention du DU FLE, les étudiants intègrent les enseignements de l'IUT avec les autres étudiants français, tout en continuant à suivre des cours de FLE. Vidéo des dix ans du programme et témoignages : https://reseauxalumni.wixsite.com/sceaux/les-10-ans-du-fle

Published in : ARGAUD, Evelyne ; AKBORISOVA DA-SILVA, Elena (dir.), *Quelles compétences en langues, littératures et cultures étrangères ?. Expériences croisées Herzen / Inalco*, Editions des archives contemporaines, ISBN : 9782813004086, doi : 10.17184/eac.9782813004086

Ce programme a fait ses preuves grâce à un suivi constant, un tutorat, l'équipe d'enseignants de FLE et de spécialités travaillant en coopération, l'immersion française, ainsi que les liens avec les étudiants français et leur soutien.

3.6.2 Témoignage d'Ufo, promotion TC 2009

Ufo explique son parcours et insiste sur l'immersion à l'étranger : l'acquisition d'une ou plusieurs langues, dont une langue de spécialité, devient non seulement naturelle, mais évidente pour ouvrir d'autres portes. Sa toute première expérience à l'étranger fut une *Summer School* au Canada. « Travail et chance : les deux mots magiques dans ma vie en France » : après son DUT TC à l'IUT de Sceaux, elle intègre une école de commerce à Nancy. Elle décide ensuite de prendre une année de césure et voyage dans le monde entier. C'est ainsi qu'elle découvre le tourisme et les produits de luxe, et qu'elle se tourne vers les métiers d'art de luxe.

Ces témoignages nous ont montré combien le parcours à l'international, sous des formes différentes, est l'occasion d'approfondir les connaissances acquises lors d'un ou de plusieurs cursus et de développer d'autres compétences, comme les *soft skills*. Dans une dernière partie, nous allons nous interroger sur l'après mobilité internationale et l'insertion professionnelle.

4 L'après-mobilité internationale et l'intégration professionnelle

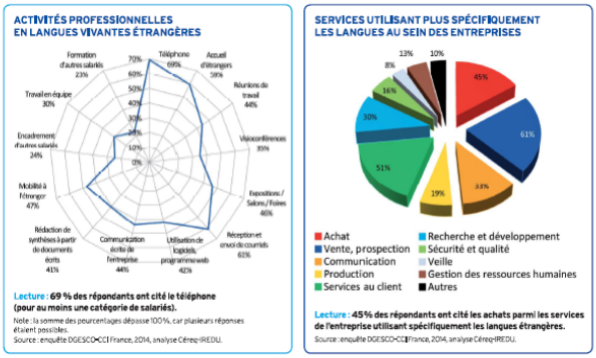
Des années d'expériences sont nécessaires pour former des enseignants, des adultes en entreprise et des étudiants. La mobilité internationale a permis de privilégier l'action et la participation des apprenants, plutôt qu'une évaluation pour les besoins de notes et de validation de diplômes (Portfolio, Europass, VAE : Validation d'Acquis d'Expérience). Nous avons rappelé la plus-value des parcours à l'étranger dans un monde de plus en plus mondialisé et mobile, dans lequel adaptation et flexibilité sont indispensables pour une employabilité de qualité.

On peut s'interroger sur le rapport entre le DCL et l'IUT, les compétences en langues et le projet RAMI que nous avons présenté. « Un tiers des entreprises indiquent leurs difficultés à recruter un postulant ayant des compétences linguistiques requises pour le poste visé. Ces difficultés étant principalement liées, selon elles, à l'insuffisance de la formation scolaire et universitaire (60%), aux manques de pratique ou d'expérience à l'étranger (12%), à un manque d'intérêt et de motivation pour l'apprentissage des langues (6%), à un décalage avec la réalité du monde de l'entreprise (7%) ou au défaut de diversification des langues (6%). »[30]

Cette synthèse d'enquêtes du CIEP résume à elle seule les objectifs que le monde du travail attend et qu'il convient d'inclure dans les parcours universitaires, ce qui est en grande partie le cas dans les IUT. C'est également pour répondre à ces exigences que le DCL a été conçu et le RAMI a offert un espace d'échanges d'expériences, conçu et alimenté par les étudiants, que l'on pourrait comparer à un outil de formation.

[30] Synthèse du rapport d'enquêtes, CIEP, juin 2015, après Chancelade C., Janissin P., Giret J-F. *et al.*, Analyse des besoins des employeurs français au regard des compétences en langues vivantes étrangères : rapport d'enquêtes, Centre international d'études pédagogiques, juin 2015, http://www.ciep._fr/sites/default/files/atoms/files/synthese-du-rapport-d-enquetes-lemp.pdf

Published in : ARGAUD, Evelyne ; AKBORISOVA DA-SILVA, Elena (dir.), *Quelles compétences en langues, littératures et cultures étrangères ?. Expériences croisées Herzen / Inalco*, Editions des archives contemporaines, ISBN : 9782813004086, doi : 10.17184/eac.9782813004086



FIGs. 4 et 5 - Les langues en entreprise[31]

« Une entreprise sur deux affirme prendre en compte fréquemment les expériences internationales de mobilité lors de la phase de recrutement[32]. » Sortir des salles de classes, aller vers le monde professionnel : est-ce une utopie ou une nécessité ? Faire participer des étudiants à des projets (comme celui de RAMI) crée une plus forte motivation et les invite à une vraie créativité, donc à plus de responsabilités. La mobilité géographique est nécessaire, mais la mobilité sociale et personnelle est aussi une compétence attendue des professionnels : « En général, linguistique = formation = compétences = qualité. Il faut être capable de se remettre en question, de s'adapter… bref, d'être moins gaulois et plus européen. »[33]. Les employeurs embaucheront plus facilement des jeunes qui ont une expérience de mobilité internationale :

> « En moyenne, 92% des employeurs sont à la recherche de compétences transversales, qualités citées avant l'expertise dans le domaine concerné (91%) et une expérience de travail pertinente. Les étudiants Erasmus sont mieux placés pour décrocher leur premier emploi et ont de meilleures perspectives d'évolution de carrière. Les étudiants Erasmus ont une vie davantage baignée dans un contexte international et sont davantage susceptibles de vivre à l'étranger. »[34]

L'introduction des blocs de compétences dans les diplômes de l'enseignement supérieur (DUT et licences professionnelles) ouvre des possibles et plonge les langues au cœur des exigences professionnelles. Mais ils ne sont pas nouveaux. Ils correspondent à l'évolution de ces exigences et transforment les missions pédagogiques. Ils répondent

[31] *Idem*

[32] Etude d'impact Erasmus, Les effets de la mobilité sur les compétences et l'employabilité des étudiants et sur l'internationalisation des établissements de l'enseignement supérieur, 2014. http://sepie.es/doc/comunicacion/publicaciones/erasmus-impact_fr.pdf

[33] Dirigeant d'une entreprise industrielle de moins de 10 salariés, voir note 26. http://sepie.es/doc/comunicacion/publicaciones/erasmus-impact_fr.pdf La mobilité internationale des étudiants européens. Étude Campus France. Juin 2017 : https://ressources.campusfrance.org/publi_institu/etude_prospect/mobilite_continent/fr/note_hs17_fr.pdf

[34] Voir note 28.

Published in : ARGAUD, Evelyne ; AKBORISOVA DA-SILVA, Elena (dir.), *Quelles compétences en langues, littératures et cultures étrangères ?. Expériences croisées Herzen / Inalco*, Editions des archives contemporaines, ISBN : 9782813004086, doi : 10.17184/eac.9782813004086

à un besoin d'efficacité dans le monde professionnel. D'où ces questions inévitables : qui prépare qui ? Quand ? Comment ? Et pourquoi ?

- Enseignants, toutes disciplines : quelle formation ? Comment acquérir de nouvelles compétences ? Comment développer et évaluer les nouvelles compétences chez les apprenants ?
- Professionnels : comment les impliquer dans le cursus des apprenants ?
- Jeunes et moins jeunes : tous concernés, des techniciens aux cadres. En France, apprentissage et mobilité internationale ont été inscrites dans la loi de janvier 2019[35]

La FTLV ou formation tout au long de la vie est une des réponses possibles à tous les âges et pour des publics très différents. La vie professionnelle étant de plus en plus rallongée, des cadres de formation sont indispensables pour permettre une évolution de carrière et de vie, ainsi que dans les missions de travail. Les formations doivent être exigeantes et de qualité afin de mieux comprendre le monde et donc les autres, et l'intégration de l'international en fait partie.

En conclusion, ce monde est en constante évolution et le comprendre c'est mieux vivre. Il a donné naissance à un nouvel étranger qui peut être n'importe lequel d'entre nous :

> « L'étudiant européen voyageur se définit comme un nouvel étranger, car son expérience, proche de celles d'autres étrangers, s'en distingue néanmoins. […] C'est un étranger temporaire, mobile et mouvant, un étranger capable de s'adapter et de changer. C'est un étudiant qui intègre son expérience de l'étranger à sa formation. Il est envisagé dans ses diverses dimensions de sujet, d'acteur social, d'apprenant de langue et culture étrangère, et d'étranger. » Murphy-Lejeune (2003 :45)

Bibliographie

Etudes, rapports et articles

Analyse des besoins des employeurs français au regard des compétences en langues vivantes étrangères, Chancelade C., Janissin P., Giret J-F. *et al.*, Net Doc n° 152, février 2016, 68p. p. http://www.cereq.fr/publications/Net.Doc/Analyse-des-besoins-des-employeurs-francais-au-regard-des-competences-en-langues-etrangeres

Boostez la mobilité européenne ou internationale de vos alternants, Janvier 2019, Ministère du travail : https://travail-emploi.gouv.fr/demarches-ressources-documentaires/documentation-et-publications-officielles/guides/kits-mobilite-alternance (consulté le 23 octobre 2018)

Cahiers de l'APLIUT (Association des Professeurs de Langues des Instituts Universitaires de Technologie : http://www.apliut.com/pages/cahiers/cahier.html

La formation en langues/LANSAD dans les centres de langues : état des lieux et perspectives, Cahiers de l'APLIUT, vol. XXIV, numéro 1, janvier 2015 doi.org/10.4000/apliut.3884

[35] Boostez la mobilité européenne ou internationale de vos alternants, Janvier 2019, Ministère du travail : https://travail-emploi.gouv.fr/demarches-ressources-documentaires/documentation-et-publications-officielles/guides/kits-mobilite-alternance

Published in : ARGAUD, Evelyne ; AKBORISOVA DA-SILVA, Elena (dir.), *Quelles compétences en langues, littératures et cultures étrangères ?. Expériences croisées Herzen / Inalco*, Editions des archives contemporaines, ISBN : 9782813004086, doi : 10.17184/eac.9782813004086

L'internationalisation des formations dans l'enseignement supérieur, Cahiers de l'APLIUT, vol. 38, numéro 2, juin 2019. doi.org/10.4000/apliut.6870

Aura Duffe, idem. « Lieu d'apprentissage et de recherche dans les universités : une nouveauté depuis plusieurs années. » Pierre Lerat, *Les Langues spécialisées*, Paris, Presses Universitaires de France, 1995, p 21. Cité dans Réflexions sur la formation de l'enseignant en LANSAD, Aura Duffe, www.dilc.upmc.fr/contributor/resources/download/diltec/AuraDuffe.pdf

Étude d'impact Erasmus : les effets de la mobilité sur les compétences et l'employabilité des étudiants et sur l'internationalisation des établissements de l'enseignement supérieur (13p, 2014) : http://sepie.es/doc/comunicacion/publicaciones/erasmus-impact_fr.pdf

L'étudiant voyageur. Guide : https://www.etudiant-voyageur.fr/etudes/

Les Dimensions pour l'élaboration des curriculums et pour la formation des enseignants : https://rm.coe.int/les-dimensions-linguistiques-de-toutes-les-matieres-scolaires-un-guide/16806a55ba

Réforme de la formation professionnelle. Blocs de compétences, 02/04/2019 : https://services.dgesip.fr/fichiers/PPT-Seminaire.pdf

Réforme de la formation professionnelle. Blocs de compétences, 02/04/2019 : https://services.dgesip.fr/fichiers/PPT-Seminaire.pdf

Synthèse du rapport d'enquêtes, CIEP, juin 2015, d'après Chancelade C., Janissin P., Giret J-F. *et al.*, *Analyse des besoins des employeurs français au regard des compétences en langues vivantes étrangères : rapport d'enquêtes*, Centre international d'études pédagogiques, juin 2015 : http://www.ciep.fr/sites/default/files/atoms/files/synthese-du-rapport-d-enquetes-lemp.pdf

The Language Dimension in All Subjects : A Handbook for Curriculum Development, Goullier F., Vollmer H. J., Beacco J-C., 2015 : www.ecml.at/coe-docs/language-dimensions-subjects-EN.pdf

Villalba E. ; Breton H. ; Kortese L., *Mobilités et compétences : validation et reconnaissance. Mobility and skills : validation and recognition*, Journal of international mobility. Moving for education training and research (n° 4, 2016)

Wolf-Mandroux, Françoise. "Chassé-croisé : intégrer mobilité et pratique à l'étranger dans la formation", Regards sans frontières sur la formation des enseignants : mobilité internationale et coopération éducative pour un enseignement de qualité, dir. Vincent Marie et Nicole Lucas, Le Manuscrit, pp 225-250, 2008.

Wolf-Mandroux, Françoise (2019), « L'international en IUT : pratiques pédagogiques et dispositifs pour une mobilité et formation sans frontières », Cahiers de l'APLIUT, vol. 38, n° 2, France,. doi.org/10.4000/apliut.7227

Ouvrages

BOURGUIGNON, Claire. Pour enseigner les langues avec le CECRL. Clés et Conseils. Delagrave, France, 2011.

BOURGUIGNON, Claire. Pour préparer au Diplôme de Compétence en Langue, Clés et conseils, Delagrave, France, 2011

KRAMSCH, Claire. *Context and culture in language teaching*. Oxford University Press, Grande-Bretagne, 1993.

LERAT, Pierre. *Les Langues spécialisées*. Paris, Presses Universitaires de France, 1995, France, p 21. Cité dans *Réflexions sur la formation de l'enseignant en LANSAD*, Aura Duffe : www.dilc.upmc.fr/contributor/resources/download/diltec/AuraDuffe.pdf

MURPHY-LEJEUNE, Elisabeth, *L'Etudiant européen voyageur, un nouvel étranger*, Didier, France, 2003

TRUCHOT, Claude, Quelles langues parle-t-on dans les entreprises en France ? Les langues au travail dans les entreprises internationales, Délégation générale à la langue française et aux langues de France, Privat, France, 2015

VAN DER YEUGHT, Michel. *Du secteur LANSAD et des langues de spécialité. Protocole de description des langues de spécialité*, p 3, 2016 : https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-01395631/document

Sitographie

Site RAMI (Réseau Alumni Mobilité Internationale), IUT de Sceaux, projet tutoré (2016) : http://reseauxalumni.wixsite.com/sceaux (consulté le 20 mai 2020)

Published in : ARGAUD, Evelyne ; AKBORISOVA DA-SILVA, Elena (dir.), *Quelles compétences en langues, littératures et cultures étrangères ?. Expériences croisées Herzen / Inalco*, Editions des archives contemporaines, ISBN : 9782813004086, doi : 10.17184/eac.9782813004086

- Témoignage de Lyna Rezzag, ancienne étudiante GEA promotion 2013-15. Témoignage vidéo en novembre 2016 : https://www.youtube.com/watch?v=JckxRMcMM0E (consulté le 20 mai 2020)
- *Summer course*, juillet 2017 : http://reseauxalumni.wixsite.com/sceaux/summer-course (consulté le 20 mai 2020)
- Les dix ans du DU FLE : https://reseauxalumni.wixsite.com/sceaux/les-10-ans-du-fle (consulté le 20 mai 2020)
- Page Facebook Alumni : https://www.facebook.com/RelationsInternationalesIUTdeSceaux/ (consulté le 20 mai 2020)
- Compte Instagram Alumni Mobilité internationale : https://www.instagram.com/alumni_iut_sceaux (consulté le 20 mai 2020)
- Stages à l'étranger : https://reseauxalumni.wixsite.com/sceaux/stage-a-l-etranger (consulté le 20 mai 2020)

Laboratoire PLIDAM, INALCO : Pluralité des Langues et des Identités, Didactique, Acquisitions, Médiations, Institut National des Langues et Cultures Orientales. http://www.inalco.fr/equipe-recherche/pluralite-langues-identites-didactique-acquisition-mediations. (consulté le 3 mai 2020)

Published in : ARGAUD, Evelyne ; AKBORISOVA DA-SILVA, Elena (dir.), *Quelles compétences en langues, littératures et cultures étrangères ?. Expériences croisées Herzen / Inalco*, Editions des archives contemporaines, ISBN : 9782813004086, doi : 10.17184/eac.9782813004086